

Круглый стол
«ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
И СОБСТВЕННО ЯЗЫКОВЫЕ ИСТОЧНИКИ ПОПОЛНЕНИЯ
СЛОВАРНОГО СОСТАВА РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ»

Е. А. Булат, А. Лерман

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ ТЕКСТОВ СМИ
С КОМПОНЕНТОМ-ФРАЗЕОЛОГИЗМОМ
(РУССКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ, ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ)

При исследовании публицистического дискурса в сопоставительном плане анализ функционирования ФЕ в периодической печати позволяет утверждать, что фразеологизмы достаточно широко представлены в заголовках текстов СМИ. На наш взгляд, это связано с тем, что в настоящее время газеты стараются избавиться от «книжности» повествования и придать ему экспрессивную окраску с помощью различных изобразительно-выразительных элементов, в том числе и разговорных. Оптимальным вариантом для реализации важного конструктивного принципа языка газеты – сочетания стандарта и экспрессии – являются фразеологические обороты. Они повышают выразительность, образность изложения и в то же время выполняют «стандартную» функцию, выступая в качестве готовых речевых образцов. Обладая комплексом функционально-стилистических качеств, фразеологизмы широко используются в различных жанрах.

Заголовочное место представляет собой наиболее сильную и акцентированную позицию, так как знакомство читателя с текстом начинается именно с заголовка. В настоящее время, в условиях информационного рынка, жесткой конкуренции, борьбы за внимание читателя, СМИ стремятся преподнести информацию в наиболее яркой и запоминающейся форме. Заголовок является своего рода языковой игрой, интеллектуальной разминкой, привлекающей внимание читателей и, в этой связи, подразумевающей под собой широкое использование фразеологического материала.

Использование фразеологизма позволяет емко и кратко сформулировать основную тему публикации, выразить отношение автора, реализовать оценку. Так, в заголовке *Democrats are **playing with fire** on Russia (The Hill)* используется фразеологическая единица *to play fire with smb*, которая имеет значение «поступать неосмотрительно, крайне неосторожно». Указанный фразеологизм в приведенном заголовке реализует оценку автора проводимого демократами курса политики в отношении России.

Фразеологизм *down and out* ‘оказаться в безнадежном положении’ в примере ***Down and out** in Crimea (Open Democracy)* используется автором публикации для описания бедственного положения, в котором оказались рядовые граждане после присоединения Крыма к России. Значение выделенного фразеологизма в составе заголовка поддерживается текстом публи-

кации, в которой автор приходит к выводу о том, что надежды крымчан на повышение уровня жизни не оправдались. Наоборот, утверждает автор, люди стали жить хуже.

В заголовке *Trump Gives Ukraine Cold Shoulder in New York* (Foreign Policy) фразеологизм *to give cold shoulder* ‘оказать холодный прием; обойтись холодно’ используется автором публикации для характеристики отношений, которые президент Дональд Трамп продемонстрировал официальной делегации Украины во главе с президентом П. Порошенко на встрече в Нью-Йорке. Данный фразеологизм позволил в емкой форме передать суть отношений между двумя политическими лидерами.

Фразеологизм *mirar de reajo* ‘смотреть искоса’ в заголовке: *El Barcelona visita al colista mirando de reajo al Chelsea* (ABC) используется автором статьи с целью передачи духа соперничества между двумя ведущими командами Ла Лиги и Английской премьер-лиги, Барселоной и Челси. Так, автор подчеркивает, что игроки максимально напряжены и испытывают долю сомнения относительно исхода матча.

В заголовке *Bruselas da por fin luz verde a la venta de Novo Banco* (ABC) фразеологизм *dar la luz verde* (дать зеленый свет) используется, чтобы подчеркнуть долгожданный и благоприятный исход в деле о продаже Нового банка (Португалия). В данном заголовке приведенный фразеологизм отражает положительную оценку автора, который утверждает, что такой поворот событий позитивно скажется на экономике Португалии.

Фразеологизм *tirar la primera piedra* (бросать камень первым) в заголовке *Trump tira la primera piedra de una guerra comercial global* (ABC) используется автором публикации для характеристики решительных действий Дональда Трампа, введение им импортных тарифов на сталь и алюминий вызвало бурные обсуждения со стороны общественности и едва не спровоцировали глобальный конфликт.

Следует отметить, что в корпусе проанализированного материала представлены фразеологические единицы как в узуальной, так и в окказиональной форме. Как отмечают исследователи, окказиональная фразеологическая номинация служит инструментом для актуализации всего объема релевантной (лингвистической и экстралингвистической) информации, а также для повышения экспрессивности всего высказывания. Интегрирующая сила окказиональной фразеологической номинации заключается в том, что окказиональный фразеологизм, как правило, становится смысловым центром текста. Приведенные выше примеры использования фразеологизмов представляют собой случаи узуального их употребления.

Примером окказионального использования фразеологизма в корпусе проанализированного материала может выступать заголовок *Then and now: Donald Trump's biggest reversals* (CNN). В приведенном примере употреблен окказиональный вариант фразеологизма *now and then*, который представляет собой изменение порядка компонентов фразеологической единицы. За счет использованной трансформации автор публикации актуализирует оценку действий Дональда Трампа с темпоральной точки зрения.

Еще одним примером употребления окказиональных фразеологизмов служит заголовок *Fernando Gago, más allá que acá* (ABC), в котором автор прибегает к изменению порядка компонентов во фразеологизме *acá y allá*, что позволяет читателю взглянуть на ситуацию с территориальной точки зрения.

Итак, анализ корпуса фактического материала свидетельствует о том, что фразеологизмы играют важную роль при построении ярких, броских заголовков, а их образность и метафоричность привлекают внимание аудитории и оказывают на нее сильное эмоциональное воздействие.

Л. А. Грачева, Е. Савило

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С НУМЕРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ *DEUX/TWO*

В последние годы в связи с интенсификацией межкультурных контактов особую актуальность приобретают сопоставительные исследования в области фразеологии, т.к. фразеологические единицы являются важным средством переработки и хранения культурной информации о человеке и мире. Несмотря на то, что фразеологические системы разных языков отражают разные картины мира, наблюдаются не только различия, но и сходства этих систем. Это относится и к нумеративным фразеологическим единицам, в которых отражается своеобразие и сходство числовой культуры разных народов. Выявление общих черт и различий, характерных для фразеологических единиц с нумеративным компонентом во французском и английском языках, не только углубляет знание фразеологических систем данных языков, но и способствует более успешной коммуникации представителей разных лингвокультур.

В нумеративных фразеологизмах французского и английского языков число два является одним из наиболее часто используемых. Ему приписывают разные свойства: двойственность, чередование, различие, конфликт. Число два символизирует собой две части одного целого, две абсолютно идентичные единицы, а также две противоположности.

В английской и французской лингвокультурах в составе фразеологических единиц нумеративный компонент *deux/two* часто используется для реализации значения неопределенно-малого количества: фр. *à deux pas*, англ. *in two steps* – ‘в двух шагах, совсем близко’. Значение ‘мало’ нумеративный компонент *deux/two* приобретает также в составе фразеологических единиц: фр. *deux fois rien* ‘такой пустяк!’ *se crever pour gagner deux fois rien* ‘надрываться за гроши’, англ. *for two pins – for a pin* ‘по мелочи’.

Значение двойственности, отсутствия единства нумеративный компонент *two/deux* реализует в составе фразеологических единиц: англ. *to be in two minds* ‘быть в нерешительности (иметь двойственное отношение)’; *he who chases two hares catches neither* ‘за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь’. При этом следует отметить, что часто во фразеологизмах